

Ilinca Ilian

Universidad de Oeste de Timisoara

Las traducciones de la literatura latinoamericana en la Rumanía de hoy

The translations of the Latin-American Literature in Romania Today

Recibido: 12.11.2018 / Aceptado: 15.12.2018

Resumen: Este artículo analiza la situación de las traducciones de la literatura latinoamericana en el espacio cultural rumano a partir de 1989. La oferta editorial de literatura latinoamericana es bastante abundante, pero se puede observar que los títulos traducidos continúan en Rumanía una tradición relacionada con el *boom* literario y, en el contexto de una relativa crisis de la lectura y una disminución de las tiradas, los autores más nuevos y los títulos más importantes del momento actual penetran más difícilmente. Al comparar el número y la calidad de estas traducciones con las hechas en el periodo cultural anterior, se puede observar que, a la hora de introducir a los autores más novedosos del momento, las coerciones políticas y económicas del periodo socialista han sido reemplazadas por las cortapisas derivadas de las políticas económico-culturales del mercado editorial.

Palabras clave: recepción de la literatura latinoamericana, Rumanía, comunidad lectora, política editorial, traducciones

Abstract: This article analyzes the situation of translations of Latin American literature in the Romanian cultural space since 1989. The presence of Latin American literature is quite visible but it can also be observed that the translated titles in Romania relate to the tradition of the literary *boom*. In the context of a relative crisis of reading and a decrease in print runs new authors and the most important contemporary titles penetrate this cultural space with certain difficulty. When comparing the number and quality of these translations with those made in the previous cultural period it can be observed that the political and economic coercions of the socialist period has been replaced by the constraints derived from the economic-cultural policies of the publishing market.

Keywords: reception of Latin American literature, Romania, reading community, editorial policy, translations

0. Premisas del estudio de la recepción literaria. Latinoamérica y el espacio de la Europa Central y del Sureste

La conmoción producida por los trabajos de los principales representantes de la Escuela de Constanza, H. R. Jauss y W. Iser, no consistió solamente en el replanteamiento, en términos novedosos, del antiguo problema de la participación del lector en el acto de constitución de la obra (y cuya remota configuración se encuentra en el concepto aristotélico de la *catársis*), sino que igualmente derivó también en una concepción novedosa de la idea de tradición cultural. Es especialmente Jauss quien, en la estela de Gadamer, reflexiona sobre el tema de la tradición, que es una cuestión central de la ciencia historiográfica, y, como su maestro, rechaza la perspectiva del historicismo a través de la cual la historia se ve como una serie de etapas cerradas en sí mismas, imposible de alcanzarse y estudiarse objetivamente, apareciendo el pasado así como un proceso concluido, o sea “suficientemente muerto como para que ya sólo interese históricamente” (Gadamer 1999: 368). La distancia entre dos épocas no debe verse pues como un abismo infranqueable, sino que, al contrario, constituye “una posibilidad positiva y productiva del comprender”, asegurada por “la continuidad de la procedencia y de la tradición, a cuya luz se nos muestra todo lo transmitido” (1999: 367)¹.

A la zaga de Gadamer, Jauss se propone desalojar la idea de una recuperación puramente histórica de una obra y pone la idea gadameriana de la “fusión de horizontes” al servicio de una comprensión del funcionamiento de la propia tradición literaria y de su capacidad de reelaborar el significado mismo de la obra. Así, la reconstitución de los horizontes de expectativas está relacionada con la cala en el contenido de las preguntas a las cuales la obra respondía en el momento de su creación, lo cual permite descubrir cómo el lector contemporáneo puede leer y comprender la obra en el momento de su aparición. Lo importante, para Jauss, es que esta reconstitución entra a formar parte del proceso de comprensión de la propia tradición literaria en particular y cultural en general:

La literatura y el arte solo se convierten en proceso histórico concreto cuando interviene la experiencia de los que reciben, disfrutan y juzgan las obras. Ellos, de esta forma, las aceptan o rechazan, las eligen u olvidan, llegando a formar tradiciones que pueden incluso, en no pequeña medida, asumir la función activa de contestar una tradición, ya que ellos mismos producen nuevas obras. (Jauss 1987: 59)

¹ La prueba más irrefutable es la bien reconocida incapacidad de dar un juicio certero sobre el arte estrictamente contemporáneo, cuya consideración está mediada por ciertos prejuicios persistentes de la tradición, los cuales, con el aumento de la distancia temporal, pueden reforzarse o atenuarse, de modo que, considera el filósofo, la distancia temporal aventaja la comprensión de la obra: “Sólo las paulatinas extinciones de los nexos actuales va haciendo visible su verdadera forma y posibilita una comprensión de lo que se dice en ellos [los prejuicios] que pueda pretender para sí una generalidad vinculante” (Gadamer 1999: 368).

El empalme entre la teoría de la recepción y otro campo más reciente formado a raíz del mismo, el de *Translation Studies*, que hemos intentado sintetizar en otra parte (Ilian 2018a) no puede dejar de volver a este primerizo acercamiento filosófico a la constitución y funcionamiento de la tradición en la cual se engloban y se desarrollan las traducciones provenientes de varios espacios culturales. El polisistema cultural, del que habla Even-Zohar, definiéndolo como un “dynamic whole, a multi-leveled system”, “a network of multi-relations” (1979: 304), acoge en su seno las obras traducidas, transformando sus significados y dejándose transformar por ellos, por lo cual ya es imposible, después de las décadas transcurridas desde el inicio de las reflexiones sobre el papel de las traducciones en la conformación de una cultura literaria nacional, desatender su influencia en la creación de una tradición de lectura y de escritura en unos espacios culturales precisos.

En el caso de la recepción de la literatura latinoamericana en los países de Europa Central y del Sureste creemos que se añade un factor más: a lo mejor más que cualquier otra literatura del mundo, la llegada de las obras latinoamericanas a un espacio tan lejano, con el cual los contactos han sido tradicionalmente escasos, siempre ha comportado un importante sello político o, si se prefiere, ideológico. Para referirnos solo al caso rumano, del que nos vamos a ocupar en este espacio, es significativo observar que, si descontamos los tímidos inicios de las traducciones de poesía latinoamericana en las primeras décadas del siglo XX (Georgescu 1964: 25), la literatura latinoamericana entró en la cultura rumana por el pasillo abierto por los planes soviéticos de exportación de literatura hacia el Bloque del Este (Ilian 2018b: 51; Baghiu 2016), ya que en estos planes se incluía no solo literatura rusa o soviética, sino también literatura de las culturas periféricas —asiáticas, latinoamericanas, africanas—, junto con los autores de izquierdas de los Estados Unidos o de Francia. Por regla general, las obras traducidas eran novelas y los criterios de selección no se vinculaban a la calidad artística, sino que obedecían exclusivamente a los contenidos ideológicos.

Por eso, este primer acercamiento cultural es más bien un pseudoencuentro, o un encuentro arreglado, dado que el verdadero acercamiento entre los dos espacios culturales está ligado a la Revolución cubana. Esta representa en el espacio de origen el factor de cohesión de la multitud de escritores que se convertirán en las siguientes dos décadas en representantes del *boom*, mientras que en el espacio de acogida representa no solo la promesa —que al final resultó incumplida— del triunfo mundial del socialismo, sino también la apertura hacia un tipo de literatura novedosa y llena de vitalidad que esta vez sí cumplió con la promesa de fertilizar las culturas europeas, tanto a las “centrales” como a las “periféricas”. La llegada, en un intervalo relativamente breve, de obras latinoamericanas al espacio occidental “central”, si bien estas provenían de periodos distintos del desarrollo de las literaturas nacionales del subcontinente iberoamericano, dio la impresión, en las culturas de acogida, de una riqueza impresionante, pues, como notaba con bastante humor Ángel Rama, “a lo largo de treinta o cuarenta años se habían acumulado obras” que “el boom desperdigó masivamente en un solo decenio” (1984: 101). Los solapamientos entre las estéticas, totalmente disímiles de hecho, de los autores provenientes de varias generaciones se volvieron inevitables y, en poco

tiempo, esta enorme heterogeneidad encontró un denominador común en el llamado “realismo mágico”, hecho causado por el enorme éxito de *Cien años de soledad* de García Márquez. Con esta etiqueta, en la mayoría de los casos inadecuada, penetraron en los espacios culturales extranjeros una multitud de obras que, poco a poco, conformaron una tradición de la recepción de la literatura latinoamericana y es sugestivo que, en la tercera fase del contacto literario entre Rumanía y el espacio latinoamericano, o sea en el periodo después de 1989, este estereotipo todavía tiene una vitalidad destacada, según lo mostraremos en este artículo.

Nos proponemos pues, en este espacio, hablar de la recepción de la literatura latinoamericana en Rumanía, demarcando dos etapas principales: por un lado, la acogida del *boom* (visto, con Rama, desde una perspectiva ampliada, que incluye tanto los títulos aparecidos entre los años 1960 y 1980 como los vueltos a publicar, en ediciones masivas y con una promoción comercial mucho más importante, de los años 1940 y 1960); por otro lado, la recepción ulterior a 1989 de la literatura de este espacio, cuando las coacciones políticas se vieron suplantadas por las que derivan del funcionamiento del mercado de consumo, basado en la eficacia publicitaria y la rentabilidad económica.

1. La Rumanía socialista y el *boom*

Es un tópico bien arraigado la idea según la cual el éxito del *boom* en los países occidentales “centrales” se debió a la combinación de elementos familiares y de referencias a un universo distinto, muchas veces insólito y perturbador. Pierre Lafaye lo resume en un trabajo dedicado a la identidad literaria de América Latina, cuando afirma que los autores que se impusieron en el extranjero a través del *boom* y que se habían formado leyendo a Sartre, Camus, Kafka, Joyce, Virginia Woolf, etc., “propusieron al lector europeo y norteamericano unas novelas a las que ya estaban acostumbrados (me refiero a la atmósfera y las técnicas literarias), pero de contenido nuevo” (Lafaye 1986: 26)². El efecto de esta percepción y, por ende, de la recepción de esta literatura en el extranjero es la consolidación de los estereotipos exóticos a los que Latinoamérica debió enfrentarse desde los inicios de su diálogo cultural con Europa: como dice Jean Franco, “lo que los europeos buscaban obsesivamente en el Nuevo Mundo era una repetición del Viejo, pero en prístinas condiciones” (2003: 208). La reservada acogida de Darío en Francia, comentada con sutileza por Sylvia Molloy (1972: 58-79), deriva del funcionamiento de estos estereotipos; y Gustavo Guerrero, en un interesante artículo, anota con un humor amargo que el primer capítulo de una eventual historia de la recepción mundial de las letras latinoamericanas debería titularse “El fracaso de Darío”, puesto que la incompreensión de la originalidad poética dariana en la cultura francesa sella de manera indeleble el destino de la entera literatura latinoamericana en el extranjero. La propia

² El grado de realidad de esta percepción es menos importante, puesto que para la recepción literaria, como para cierta sociología de inspiración fenomenológica, la subjetividad social y sus percepciones son las propias verdades y no existen otros criterios de determinar la realidad de un fenómeno: “es el sentido de nuestras experiencias, y no la estructura ontológica de los objetos, lo que constituye la realidad” (Schütz 1971: 303).

recepción del *boom*, considera Guerrero, “lejos de realizarse sobre la base de un horizonte inédito, plural y abierto, se produce dentro de una configuración simbólica que incorpora, modulándolo, el viejo horizonte exótico” (2007: 26).

La tendencia a operar simplificaciones, generalizaciones y atajos mentales, que es natural en todos los fenómenos sociales, no pudo dejar de tener efectos en el momento de la importación de esta literatura al extranjero: la etiqueta de “realismo mágico”, la relativa superposición de los universos narrativos de Carpentier y de García Márquez vistos a través de las mencionadas expectativas exotizantes, la recepción de la propia cuentística de Cortázar y, en rigor, de la de Borges a través de esta horma deformante son los principales efectos de esta situación. Este horizonte de expectativas que influye en la acogida de ciertos autores en los espacios nacionales extranjeros lo confirma no solo el trabajo pionero de Sylvia Molloy, ya referido, sino también un estudio más reciente, de Sara Carini, sobre las traducciones italianas y sobre los informes de las editoriales italianas a la hora de incluir en sus ofertas de títulos las obras latinoamericanas: así, Sara Carini observa, entre otras particularidades de la recepción italiana, “las proyecciones literarias descontextualizadas, o ‘domésticas’, como resultado del desconocimiento del contexto cultural o de lecturas críticas desinformadas” (2015: 323). Estas proyecciones, junto con, por un lado, los inevitables desfases temporales entre las fechas de publicación de la obra original y la obra traducida, y, por otro lado, el grado variable de talento y competencia traductora moldean de forma particular la recepción de la literatura latinoamericana en Italia. Los métodos de trabajo de Carini se pueden aplicar en otros espacios, pero es importante señalar que, en lo que respecta al caso rumano, si bien hemos operado con una metodología distinta, los resultados no son totalmente diferentes (Ilian 2018b: 58). Se debe eso al hecho de que, a pesar del totalitarismo y de todas las diferencias que este acarrea con respecto a los países libres, Rumanía tenía un horizonte de expectativas similar al de la Europa occidental en cuanto a la acogida de este fenómeno mundial y tanto la combinación de familiaridad y exotismo aprehendida en estas obras como la presencia de los estereotipos exóticos se pueden claramente observar en la recepción rumana de esta literatura en los años 1960-1980.

El balance de las traducciones latinoamericanas al rumano en el periodo socialista lo realizamos en otra parte (Ilian 2018b) y observábamos allí que varios factores se deben tomar en cuenta a la hora de entender este fenómeno: en primer lugar, las anomalías creadas por el propio régimen totalitario, desde las económicas hasta las relacionadas con la censura, siempre impredecible. En segundo lugar, también destacábamos la avidez lectora del público rumano y el éxito que tenían las revistas culturales donde se publicaba a los escritores extranjeros contemporáneos, especialmente *Secolul 20* y *România literară*. Es indiscutible que los hábitos de lectura cambiaron dramáticamente en Rumanía, como en todo el mundo, a partir de los años noventa y, si bien no se puede decir a ciencia cierta si realmente se leía más en el periodo anterior a 1989, sin duda las políticas culturales socialistas creaban las condiciones para un consumo más igualitario, la oferta cultural era más concentrada y más unitaria, así como, potencialmente, el tiempo de lectura era

mayor, puesto que faltaban muchos otros pasatiempos y la televisión tenía horarios de difusión muy reducida.

Un elemento que creemos no obstante esencial y merece ser destacado es la sincronía entre la manifestación del *boom* y su recepción en Rumanía, prácticamente coincidente desde el punto de vista temporal con la recepción de este fenómeno en toda Europa. Esta situación, como veremos, no se dará en la siguiente etapa de recepción cultural, correspondiente al periodo que se inicia en 1989. Es cierto, sí, que la integración de los autores latinoamericanos en el circuito de la fama se dio en el propio espacio de origen de forma caótica, y Ángel Rama tiene razón al hablar del “aplanamiento sincrónico de la historia de la literatura latinoamericana” (1984: 52), que hizo que, fuera de los espacios nacionales, distintas generaciones literarias se dieran a conocer simultáneamente, de modo que Vargas Llosa llegó a la celebridad antes que Cortázar y este antes que Borges. Esta sincronización artificial se ve todavía más marcada en los espacios culturales extranjeros y así se explica que entre 1960 y 1989, según las diversas fechas de publicación en las editoriales y en las revistas culturales, un lector cultivado leyese “al mismo tiempo” a Borges, Adolfo Bioy Casares, Carpentier, Uslar Pietri, Rulfo, Sábato, Bryce Echenique, Manuel Scorza, García Márquez, Vargas Llosa, Cortázar, Bryce Echenique y Manuel Puig, así como que se enterase, a través de unas cuidadas traducciones acompañadas por amplias e informadas introducciones, de los autores clásicos del continente. Hay que señalar, por otra parte, que en el seno de la propia literatura del momento existía una tendencia a la cohesión: en los años 60-70 los panoramas generales todavía eran posibles y un crítico como Emir Rodríguez Monegal o un escritor como Carlos Fuentes podían poner de relieve los rasgos comunes de unos escritores que, con instrumentos literarios dispares, se encaminaban a desentrañar la “identidad” latinoamericana concebida como más o menos homogénea desde el Cono Sur hasta México. A partir de los años noventa, en cambio, la posible imagen de conjunto se desagrega y los panoramas siempre se vuelven dubitativos.

Sintetizando, la recepción de la literatura latinoamericana en la Rumanía socialista se ve favorecida por la coincidencia de las orientaciones políticas de varios grandes autores del *boom*, si bien el peso de lo político es mucho menos importante que el éxito internacional de esta literatura en el mundo e, igual que en muchos otros países, se observa una tendencia a la esquematización del fenómeno por la aplicación del rótulo exótico “realista mágico” a un conjunto extremadamente variado de manifestaciones literarias. Nos bastan, creemos, dos ejemplos, que se puntualizan en el Anejo 1 de este artículo. Es sin duda significativo que de la obra de García Márquez el primer título que se traduce sea la novela corta *El coronel no tiene quien le escriba* y que en la influyente revista *Secolul XX* la serie de las publicaciones de García Márquez se inicie en 1970 con la publicación de la novela corta *Los funerales de la Mamá Grande*. En ese año, pero más tarde, en la misma revista se traduce un fragmento de *Cien años de soledad*. La obra maestra del autor colombiano se publicó en 1974 por la editorial Univers y fue una de las pocas novelas reeditadas durante el régimen socialista. La segunda tirada, igual de cuantiosa que la primera, apareció en 1979, en el mismo año en el que se dio a

conocer en rumano *El otoño del patriarca*. Por otra parte, otra novela corta, *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira*, aparece en 1980 y, como prueba de que el nombre del escritor colombiano ya se había vuelto familiar e importante en la cultura rumana incluso antes de la aparición de su gran novela *Cien años de soledad*, es digno de observar que esta obra había sido reseñada en una revista rumana en el momento de su aparición en castellano. Si observamos que de la cuentística de García Márquez se tradujeron solo unas pocas obras en las revistas literarias, podemos afirmar que la entusiasta acogida de la obra del Nobel colombiano en Rumanía descansó en la lectura de dos novelas de grandes dimensiones y de tres novelas cortas.

Aventuramos, no obstante, esta hipótesis: es posible que en el caso de la recepción de la literatura el género literario no sea tan importante como la configuración de un universo literario, en este caso un universo literario de una riqueza y originalidad extrema como es el de García Márquez. Esta hipótesis se ve confirmada por el hecho de que, curiosa y lamentablemente, las traducciones de las dos grandes novelas del Nobel colombiano fueron muy deficientes, lo cual no menoscabó en exceso su gloria en la cultura rumana en los años 1960-1980. Se observa que, de las tres novelas cortas traducidas al rumano, dos (*Los funerales...* y *Eréndira*) se asocian con el ciclo macondiano, lo cual afianza la asociación del universo marqueziano con la veta mágico-realista, presente asimismo en las dos grandes novelas traducidas; mientras que la escritura realista de *El coronel...* se ve en el contexto de la recepción como la manifestación de una poética distinta, a lo mejor secundaria. Lo que es notable, subrayamos de nuevo, es que los lectores rumanos podían leer a García Márquez en los mismos años en que el escritor estaba en plena madurez artística y asistían, a medida que leían las traducciones al rumano de su obra, a un trayecto literario que se estaba construyendo en su estricta contemporaneidad.

Nos podemos detener también en el caso de otro autor de mucha influencia cultural en la Rumanía socialista: Alejo Carpentier, que había visitado Bucarest en 1976 y que, en parte por los lazos especiales que unían Rumanía y Cuba, en parte por su gran influencia en la política cultural cubana, pero sobre todo por su gran calidad artística, vio vertidas al rumano la mayoría de sus títulos más importantes: *El reino de este mundo*, *El siglo de las luces*, *El recurso del método*, *Concierto barroco*, *El ritual de la primavera*, *El arpa y la sombra*. Se observa que hay un número igual de novelas cortas y novelas largas, lo cual corresponde al ritmo de producción literaria del escritor cubano. Si por el asunto que trataba *El recurso del método* fue a lo mejor el libro más leído en la Rumanía socialista, donde el tema del dictador inevitable y tristemente tenía un interés esencial, en cambio también se puede observar el gran éxito de la novela corta *Concierto barroco*, que apareció en dos ediciones, lo que ocurría en muy contadas ocasiones. Además, la primera edición del libro, de 1975, se destacó por su gran calidad artística. Por ejemplo, el texto estaba acompañado por las ilustraciones muy logradas de un renombrado artista plástico rumano, Dan Stanciu. Por su parte, la segunda edición se publicó, junto con la novela del dictador de Carpentier, en una edición popular.

El fenómeno del *boom* penetra en Rumanía de forma fragmentaria, es cierto, ya que faltan nombres importantes de su canon y se observa que varias novelas cortas de

suma importancia dentro del mismo (*El astillero* de Onetti, *Aura* de Carlos Fuentes) no ejercieron a su debido tiempo una influencia creadora en la cultura rumana. No obstante, solo la comparación con la siguiente etapa de la recepción cultural, que corresponde a los tiempos que corren desde la revolución anticomunista de 1989 al presente, puede darnos la medida del diálogo cultural entre Rumanía y el espacio latinoamericano a través de la literatura.

2. La literatura latinoamericana en el mundo editorial capitalista de Rumanía

La recepción de la literatura latinoamericana en el espacio cultural se enfrentó, a partir de los años noventa, con dos fenómenos disruptivos que la afectaron de maneras distintas. Por un lado, es indudable que, en el campo literario latinoamericano, a partir de los años noventa, se dio un fenómeno de disgregación radical, acompañada por un rechazo constante de la fórmula del “realismo mágico”, convertida en su mera parodia por el exceso de su empleo en unos libros de éxito comercial. En *Palabra de América*, libro surgido del Encuentro de los Autores Latinoamericanos de Sevilla, 2003, un autor como Fernando Iwasaki da voz a una actitud general de hartazgo con respecto a las fórmulas desleídas del *boom*:

En cualquier caso, el boom latinoamericano le proporcionó al gran público español las pautas para leer una literatura que transcurría en lugares exóticos, gobernados por dictadores extravagantes y donde la miseria más abyecta consentía verdaderos agujeros negros en la realidad. Por eso la literatura latinoamericana atrae esencialmente a dos tipos de lectores: a los que buscan el realismo mágico y a quienes prefieren una literatura con credenciales revolucionarias. (Iwasaki 2004: 117)

Este tipo de literatura latinoamericana viene contrarrestada, en los nuevos autores que se reafirman desde 1990, por una multitud de poéticas que renuncian sin nostalgia a las tradiciones unitarias, bien nacionales bien continentales, lo que produce en una primera instancia una relativización hasta el abandono completo de las marcas identitarias tradicionales. Una serie de artículos publicados a partir de 1999 por unos autores reconocidos de varios países latinoamericanos evidencia claramente la desconfianza acerca de la pervivencia de *una* literatura latinoamericana: “La literatura latinoamericana (ya) no existe” (Carlos Cortés 1999); “El fin de la narrativa latinoamericana” (Jorge Volpi 2004); “Y finalmente, ¿existe una literatura latinoamericana?” (Jorge Fonet 2007); “La desbandada. O por qué ya no existe la literatura latinoamericana”, (Gustavo Guerrero 2009). Una tentativa de signo contrario se puede encontrar, no obstante, en un trabajo más reciente, de 2014, *New Trends in Contemporary Latin American Narrative. Post-National Literature and the Canon*, donde los autores Timothy Robbins y José Eduardo González decidieron articular las propuestas teóricas de Francisca Noguerol, Bernat Castany Prado o Fernando Aínsa, que estudiaron a fondo el tema de la posnacionalidad literaria, proponiendo emplear, al menos de forma provisional, el término de “escritores

posnacionales” para la entera generación de los autores latinoamericanos que se reafirman o maduran entre los años 1990 y 2010. Según estos críticos, los “nuevos” autores latinoamericanos se forman en una cultura moldeada por cuatro rasgos esenciales: el peso mucho mayor de la cultura globalizada ante la cultura “local” o “nacional”; la cultura del Internet, donde los blogs desempeñan el papel jugado en el siglo XIX por la crónica modernista; el relativo apartamiento de la esfera política, que hace difícil su adscripción en la izquierda o en la derecha; y por fin la resistencia ante el discurso nacionalista y sus estrategias de control (Robbins y González 2014: 7-10). Queda sin embargo la pregunta de si, para un lector del extranjero que ha llegado a formarse una concepción precisa sobre la literatura latinoamericana, una etiqueta como la “posnacionalidad” atribuida a los autores latinoamericanos puede realmente funcionar a fin de desarraigar los estereotipos ya existentes, más cómodos, y de proporcionarle una visión adecuada acerca del fenómeno literario de este continente en su conjunto.

Pasando a las condiciones de la recepción de la literatura en el espacio rumano, en comparación con los años 70-80 del siglo pasado, es indudable que los hábitos de lectura en Rumanía, de hecho como en todos los países del mundo, cambiaron por completo. En el Anejo 3 de este artículo se encuentran los datos estadísticos que revelan el gran retroceso de Rumanía en comparación con otros países europeos en lo que respecta el número de libros leídos y comprados al año, y el tiempo asignado a la lectura. No obstante, también es cierto que a nivel global se observa una desconexión entre las políticas culturales y las políticas educativas, responsable de una desigualdad cada vez mayor entre la élite lectora y la masa de “iletrados” o incluso “analfabetos funcionales”. Observando la tendencia generalizada de abandonar la lectura tranquila y atenta, hecha por placer, a favor de la lectura rápida, pragmática o superficial, el presidente del Gremio de Editores Españoles pronunció esta fórmula memorable en la presentación del Barómetro de Hábitos de Lectura y Compra de libros en España en 2017: “leemos más, un poco más, pero peor” (Plaza, 2018). Otro problema, que es también global, está relacionado con la mercantilización masiva del espacio cultural y la compenetración del mercado editorial con el sistema de producción capitalista. Desde una perspectiva militante contra el neoliberalismo, las acusaciones se expresan de una forma contundente: así, un libro como *Qué hacemos con la literatura* (Akal, 2013), escrito en común por cuatro eminentes críticos y escritores, denuncia en términos muy ácidos la transformación de la literatura en pura industria y la conversión del libro en objeto de consumo, lo que lleva al reemplazo de los criterios de valor literarios por los del éxito. Este fenómeno es tan generalizado que, como apuntaba Constantino Bértolo —autor ampliamente citado en este libro publicado por Akal—, “la poética de los escritores en la actualidad no es otra que el *marketing*” (Bértolo 2008: 210). De esta forma, el propio trabajo de evaluación crítica en el espacio mediático se vuelve dudoso: “la práctica es engañosa y tiende a hacernos pensar que los críticos hablan de escritores cuando en realidad están hablando de propuestas editoriales” (2008: 202).

La larga introducción anterior sirve, creo, para corroborar la idea anteriormente mencionada, esto es, la influencia del contexto político en la recepción de la literatura

latinoamericana en el espacio rumano en particular y en el entero espacio de la Europa Central y del Sureste en general. Si la censura del periodo socialista, aliada a unos fenómenos tan penosos como los regateos con los escritores o las casas editoriales para pagar menos o nada de los derechos de autor, influía en la acogida de esta literatura en la cultura rumana, actualmente la orientación mercantilista del mundo editorial mundial ejerce también una influencia importante sobre la introducción de los nuevos autores latinoamericanos en este espacio. Varios fenómenos derivan de aquí y lo que nos proponemos ahora es entenderlos y exponerlos de la forma más objetiva posible, *sine ira et studio*.

A lo mejor el hecho más llamativo de la recepción actual de la literatura latinoamericana en Rumanía es la abundancia de los títulos relacionados con la literatura asociada con el *boom*. Por un lado, en la cultura rumana anterior a 1990 varios títulos del *boom* faltaban, tanto por razones económico-políticas como por razones relacionadas con el natural desfase temporal de la traducción con respecto a la publicación de la obra en el espacio de origen. Así, es sumamente saludable el hecho de que varios títulos, algunos de ellos de los más importantes, que no se tradujeron en el momento de su publicación en castellano, se hayan publicado en Rumanía después de 1990. Como todos los títulos a los cuales nos referimos figuran en el Anejo 1 de este artículo, aquí solo nos proponemos dar cifras y comentar en breve la situación de las publicaciones de libros, las nuevas traducciones o las reediciones.

Existe actualmente, en ediciones de varios precios y en reediciones múltiples, la traducción de la obra completa de Vargas Llosa y de García Márquez. Merece la pena mencionar que la producción del autor colombiano ha sido prácticamente traducida de nuevo por una insigne traductora, Tudora Șandru-Mehedinți, que tradujo 13 de sus 18 títulos. Es indudable que García Márquez es uno de los autores que más se publican y se venden en Rumanía: no solo todas las obras del autor, tanto las de ficción como las de periodismo y las memorias, fueron publicadas en la serie de autor creada por la editorial RAO, sino que además se publicaron también dos biografías suyas.

De forma poco sorprendente, un destino igual de fausto tiene Vargas Llosa, publicado en la serie de autor de la gran editorial rumana Humanitas. Esta ha vuelto a publicar, en reediciones sucesivas, los libros traducidos en el periodo 1970-1989, y ha completado la lista de títulos del Nobel peruano-español, añadiendo evidentemente sus obras que no habían sido traducidas antes de 1989, así como traduciendo, de manera inmediata, todos los nuevos títulos que Vargas Llosa ha publicado en España después de esta fecha.

En cuanto a Carlos Fuentes, se trata del autor “central” del *boom* que menos se tradujo en la Rumanía socialista, donde solo apareció en 1969 la novela *La muerte de Artemio Cruz* y la pieza dramática *Todos los gatos son pardos*, en la editorial Thalia en 1974. Tras 1989, su obra se ha visto enriquecida en el espacio rumano con otros títulos más: siete novelas de dimensiones reducidas, una novela corta (*Constancia*), dos libros de cuentos y un ensayo, además de haberse vuelto a publicar la obra de teatro ya mencionada.

Se observa la ausencia, en la actualidad, de muchos de los grandes títulos de Fuentes, así como la ausencia de la novela corta *Aura*, sin duda la más conocida del autor mexicano.

Por su parte, Julio Cortázar, conocido y apreciado como autor de cuentos gracias a las traducciones al rumano de dos antologías de cuentos publicadas antes de 1989, tuvo también un destino feliz en la cultura rumana después de la Revolución anticomunista: aparecieron dos versiones de *Rayuela*, se tradujeron todas las demás novelas y un libro-almanaque, así como se editaron en varias ediciones y en diversas traducciones sus cuentos³.

Una consistente serie de autor, en la importante editorial Polirom, le está dedicada también a Borges: en ella han aparecido y se han reeditado hasta la fecha siete títulos que abarcan la creación mayor del gran argentino. Es digna de mencionar también la reedición de varios títulos ya existentes antes de 1989 de unos autores como Bioy Casares, Juan Rulfo, Ernesto Sábato (que tiene una serie de autor en la editorial Humanitas), Bryce Echenique, Cabrera Infante, etc., y el empeño de completar la lista de sus títulos gracias a la traducción de otras obras de ellos, tendencia acompañada por el rescate de varios títulos clásicos de la literatura latinoamericana (los de un Roberto Arlt, por ejemplo, o algunos ensayos de Octavio Paz).

Tal como lo muestra el Anejo 2, la literatura relacionada con el *boom* es la mejor representada en el ámbito editorial rumano. Con todo eso, es difícil predecir las elecciones de los editores y hablar de un patrón claro con respecto al diseño del catálogo de sus editoriales. El caso de Alejo Carpentier es bastante revelante: dado que su obra había sido traducida desde los años sesenta, a partir de los años noventa, a los seis títulos ya existentes, se añadieron *Los pasos perdidos*, además de republicarse tres de las novelas traducidas anteriormente. Curiosamente, no se volvió a publicar *El siglo de las luces* ni *Concierto barroco*, si bien la primera novela es un libro no solo clave de la literatura latinoamericana, sino además portador de las semillas de todo lo que posteriormente se transformará en los estereotipos relacionados con el “realismo mágico”; mientras *Concierto barroco* es una novela corta bellísima, que, como vimos, tuvo un enorme éxito en la anterior etapa de recepción rumana de la literatura latinoamericana. El tema del libro, la calidad de la traducción hecha por Dan Munteanu Colán, así como, por qué no decirlo, su brevedad, habrían podido suscitar el interés de los editores, pero, según se ve, es imposible operar con un determinismo mecánico para dilucidar las razones de elección de los títulos por parte de los editores.

Tampoco se puede negar que las editoriales rumanas intentaron restañar ciertas ausencias lamentables: así, aparecen dos títulos de José Donoso y también se dan a conocer por primera vez seis obras de Juan Carlos Onetti, todas novelas cortas publicadas

³ Se debe observar, no obstante, que en algunos casos los editores prefirieron volver a traducir ciertos textos ya publicados en Rumanía, no tanto por juzgar deficiente la primera traducción, sino por razones económicas. Tocamos aquí, desgraciadamente, un punto neurálgico de la industria editorial rumana, esto es, el mal pago de las traducciones: las retribuciones por página (se calculen como se calculen) van desde un euro y, en los más felices de los casos, llegan apenas hasta los cuatro euros, descartándose los casos de las traducciones gratuitas, hechas por amor al arte, y los casos de las reediciones de las obras ya publicadas anteriormente. Los efectos de esta situación, generalizada a nivel nacional, se deducen fácilmente.

en libros de pequeñas dimensiones. Sin poner en duda los méritos de estas restituciones, estas apariciones tardías plantean una serie de problemas: por un lado, en la literatura de origen se trata de clásicos que los rumanos leen al mismo tiempo que a los autores más recientes, que, poco a poco, empiezan a irrumpir en la cultura rumana, creando pues varios problemas de perspectiva. Claro, estos desfases y solapamientos son inevitables en las conformaciones de los “polisistemas culturales” a través de la llegada sucesiva de las traducciones de varias literaturas extranjeras. El otro problema es un poco más grave y consiste en que estos títulos se leen de manera descontextualizada, con meras presentaciones en las solapas del libro o con prefacios mínimos y, de todas formas, están aplastados por los títulos que prolongan la veta del realismo mágico, manteniendo pues las expectativas ligadas a los estereotipos exóticos que esta literatura debió, como vimos, afrontar desde sus iniciales tentativas de manifestación en Occidente⁴. No se trata de un problema específicamente rumano: el profesor y crítico Eduardo Becerra ponía el dedo en la llaga cuando decía que los nuevos autores latinoamericanos dejaron atrás desde hace décadas el realismo mágico y sus vertientes conexas; en cambio, la etiqueta del realismo mágico se sigue vehiculando constantemente en el campo de la crítica y, especialmente, en la crítica mediática reconocida por su superficialidad:

solo algunos autores y sobre todo autoras de las últimas décadas que se inscribieron en esta línea (Allende, Esquivel, Belli) se convirtieron en best-sellers en España [y] eso ha ayudado a crear el espejismo de que el realismo mágico seguía vigente, cuando era rotundamente falso. (Becerra / Vázquez 2000)

En su estilo inimitable, Roberto Bolaño exclamaba a su vez en su alocución de 2003 publicada en *Palabra de América*:

En realidad, la literatura latinoamericana no es ni Borges ni Macedonio Fernández ni Onetti ni Bioy ni Cortázar ni Revueltas ni siquiera el dueto de machos ancianos formado por García Márquez y Vargas Llosa. La literatura latinoamericana es Isabel Allende, Luis Sepúlveda, Ángeles Mastretta, Sergio Ramírez, Tomás Eloy Martínez, un tal Aguilar Camín o Comín y muchos otros nombres ilustres que en este momento no recuerdo. (Bolaño 2014: 31-33)

Dejando de lado los juicios a veces demasiado ácidos y la heterogeneidad de la lista de autores comerciales propuesta por Bolaño, es innegable que su éxito a nivel mundial es incomparable y mayor al que podrían alcanzar los autores más difíciles, bien del *boom*, bien de la actualidad. Efectivamente, los libros de Isabel Allende están integrados en una serie de autor que alcanza 21 títulos, reflejando casi fielmente la producción de la autora

⁴ A estos estereotipos se añaden actualmente los derivados del consumo masivo de las telenovelas. De las fuentes investigadas, parece que un porcentaje aplastante de “literatura sentimental” se traduce del inglés, pero igualmente encontramos dos novelas de origen latinoamericano, escritas por creadores de telenovelas: así se publicó *Kassandra* de Delia Fiallo (Editorial Lider, 1997), y de Abel Santa Cruz, *Mi segunda madre*, sin editorial, 1994.

chilena, que ha publicado hasta la fecha 23 títulos. Otros autores tildados de comerciales por Bolaño y sus seguidores también están bien representados en la cultura rumana: Laura Esquivel, dos títulos; Luis Sepúlveda, cinco; y Tomás Eloy Martínez, dos. A pesar del elitismo *sui generis* de Bolaño y sus seguidores, muchos profesores que se enfrentan al crecimiento galopante de lo que se llama “analfabetismo funcional” se preguntan si no es preferible que la gente lea al menos estas novelas en vez de no leer nada.

Por otra parte, tampoco sería justo aceptar de por sí las jerarquías de valores de Bolaño, por más afinidad que tengamos con ellas, debido a nuestra formación dentro de un canon estético que tiene en su centro a Borges, Cortázar, Onetti, etc. La literatura actual de Latinoamérica se caracteriza por una inmensa variedad que, si bien dificulta el diseño de un panorama aceptable y da la impresión de “desbandada” (Guerrero 2009), no solo tiene un potencial exportable inmenso desde el punto de vista literario, sino que también tiene grandes autores, dos circunstancias que no siempre coinciden, aunque a veces sí. Por ejemplo, es significativo que el propio Roberto Bolaño tuviese una excelente acogida en el espacio rumano: desde 2009 hasta el presente el número de títulos bolañianos publicados en Rumanía llega a 13, incluyéndose, lo que es bastante raro, dos tomos de poesía y las novelas de grandes dimensiones *Los detectives salvajes* y *2666* (esta última publicada en tres tomos, cuando la tendencia general va hacia la publicación de obras lo más cortas posibles). Las novelas cortas *Estrella distante* y *Nocturno en Chile* se beneficiaron de muchas reseñas y prácticamente, al ser publicadas con anterioridad a las dos grandes novelas mencionadas, llamaron la atención del público rumano hacia el autor chileno, que también, hay que mencionarlo, disfrutó de unas traducciones y ediciones muy cuidadas en Rumanía. Se debe no obstante reconocer que el estatuto de Bolaño es especial dentro del propio canon latinoamericano y que, por más que abomine el autor de los mecanismos de creación de la fama, su nombre llegó a convertirse, para bien o para mal, en una marca comercial.

Intentemos, no obstante, rastrear los nombres de menor resonancia en el extranjero, que, si bien en algunos casos son autores de culto o incluso ya autores clásicos en su espacio de origen, llegaron a Rumanía por un circuito que tiene más que ver con las consideraciones estrictamente estéticas que con las razones ligadas a la fama comercial. La selección por países nos resulta más cómoda, si bien, como vimos en el caso de algunos de ellos, la nacionalidad dejó de representar un elemento identitario potente.

De la literatura argentina, podemos destacar que de los maestros de la generación de los setenta, Juan José Saer está representado con un único título de novela; Ricardo Piglia también con uno; y César Aira, con dos títulos de obras que difícilmente se pueden integrar en la categoría de novela o de novela corta. También se publican dos libros de Abel Posse. De los autores más jóvenes, que entran en la categoría de los superventas, si bien su calidad literaria es variada, se pueden nombrar a Guillermo Martínez con tres títulos, Federico Andahazi, con cuatro. Cristina Bajo, Patricio Sturlese, Marcelo Figueras y Pablo de Santis están todos representados con un título de novelas. Se añaden autores de menor relieve, de varias generaciones, como Carlos Balmaceda, con un título, o Alicia Dujovne Ortiz, con dos títulos.

La literatura chilena en Rumanía está dominada por los nombres de Isabel Allende, de Roberto Bolaño y, en menor medida, de Luis Sepúlveda. De Antonio Skármeta se traducen tres libros; de Jorge Edwards, dos; y de Carlos Franz, también dos títulos.

De la literatura peruana más actual se traduce una novela de Alonso Cueto, dos de Jaime Bayly y el autor de superventas Sergio Bambaren figura con dos novelas.

La literatura de la Colombia actual está mucho mejor representada en comparación con otras literaturas del continente: se importan, como autores más nuevos, a Héctor Abad Faciolince, Evelio Rosero y Ángela Becerra, cada uno con un título; Laura Restrepo, Juan Gabriel Vázquez y Santiago Gamboa, cada uno con dos títulos, pero en este último caso, desgraciadamente, las traducciones están plagadas de errores y el descuido de las ediciones es evidente. Acaban de publicarse también dos novelas de Alejandro Zambra, que por sus dimensiones se pueden considerar novelas cortas, aunque es difícil compaginar este tipo de escritura con los patrones clásicos de la novela corta como género. Se destaca también la recuperación de un maestro de la generación anterior, como es Álvaro Mutis, con un único título, y la publicación reciente de dos títulos, los más importantes, de Fernando Vallejo.

No se traducen títulos nuevos de la literatura boliviana, ecuatoriana⁵ y venezolana actual. La literatura uruguaya actual tampoco está bien representada, traduciéndose solo un título de Carmen Posadas, por una editorial bastante pequeña, por lo cual el libro tuvo una difusión limitada.

La literatura centroamericana carece de muchos títulos traducidos al rumano: en 2009 se publicó *Movimiento perpetuo* de Augusto Monterroso por una editorial que no consiguió resistir mucho tiempo, por lo cual el libro no se difundió suficientemente. Rodrigo Rey Rosa está presente solo con un libro de cuentos, *Otro zoo*, publicado en rumano en 2006. En cambio, por razones ligadas al interés que suscita el tema cubano, la literatura de la Isla tiene una mucha mayor representación: de Jesús Díaz se traducen dos novelas; de Pedro Juan Gutiérrez, Daína Chaviano y Mayra Montero, una novela de cada uno.

De la literatura mexicana se destaca la traducción de dos libros de Mario Bellatín (incluidos en una sola edición, *Salón de belleza y Lecciones para una liebre muerta*, 2008), de una novela de Antonio Ortuño, de dos libros de Guillermo Arriaga y de dos novelas de Sergio Pitol. La novela más conocida de la autora considerada comercial por los puristas del canon, Ángeles Mastretta, fue traducida también, en 2002. Una novela corta bastante simple, pero de mucho éxito internacional como es *Fiesta en la madriguera* de Juan Pablo Villalobos se publica con tanto éxito en 2012 que un año más tarde se hace una reedición; de hecho, el autor, flamante Guardian First Book Award en 2011, había pasado por Rumanía en una gira publicitaria y estuvo presente en la feria nacional del libro donde se presentó su traducción, realizada, como se ve, a una mínima distancia de la publicación del libro en español y el otorgamiento de este premio internacional. A lo mejor es aquí el momento de observar que, si nos ceñimos al criterio genérico de

⁵ Hay no obstante un libro de cuentos de un autor muy poco conocido en su país, Renato Guiño, que estudió parte de su carrera universitaria en Rumanía; su libro aparece en Rumanía con el título *Delirul iubirii* (*Delirul iubirii*), Self Publishing, 2014. Parece que más bien se trata de una autoedición.

“novela corta”, en esta etapa cultural el impacto de la promoción y del éxito hinchado artificialmente es indiscutible: así, hay un número mucho mayor de reseñas (más de diez, si nos atenemos solo a las publicaciones culturales y descontamos las reseñas en internet) sobre una novela corta como *Fiesta en la madriguera*, que aborda el tema del narcotráfico sirviéndose de una técnica bastante sencilla, si bien eficaz (la mirada de un niño), que las dedicadas a una obra maestra del género, como *Salón de belleza* de Mario Bellatín, que prácticamente pasó desapercibida. No creemos que se trate en este caso simplemente del desfase cultural entre la obra publicada en México en 1994 y traducida al rumano en 2008, sino de la simple ausencia de una campaña de promoción adecuada, así como, a lo mejor, de la insensibilidad adquirida a lo largo de los últimos decenios respecto a la originalidad de la construcción dentro de un género dado (en este caso, la novela corta), combinada con la concentración casi exclusiva en el tema, “el contenido”, o sea, en lo que más fácilmente se capta a través de la “lectura rápida” y acumulativa. No olvidemos la advertencia del editor español: “leemos más, un poco más, pero peor”.

Para concluir, tratemos de sacar las conclusiones de esta amplia exposición. Primero, se destaca una aplastante preferencia por las novelas en detrimento de la cuentística, los ensayos, la poesía y aun de la novela corta “pura” (ya que las novelas de dimensiones reducidas, como *Gringo Viejo* o *El instinto de Inez*, por ejemplo, no son novelas cortas). Asimismo, se puede observar que persiste en la cultura rumana, a lo mejor como en otros espacios de nuestra zona, una relativa inercia con respecto a la propuesta editorial ligada a la literatura latinoamericana: los nombres ya familiares a los rumanos, que penetraron en los años 70-80, o sea, en perfecta sincronía con su afirmación mundial a través del *boom*, siguen editándose y reeditándose, sin duda porque sus títulos se consideran más seguros desde el punto de vista comercial. Debe no obstante observarse que no se trata de autores “fáciles”, ni de títulos que en absoluto se puedan asociar con una así llamada *literatura kleenex*⁶, pero la preferencia de los editores por ciertos grandes autores asociados con el *boom* se debe, sin duda, a la conversión de sus nombres en verdaderas marcas comerciales, lo que representa una garantía más segura en lo que respecta a su venta.

No se puede, sin embargo, restar méritos a la decisión de completar la lista de los títulos más importantes del *boom*, como lo muestran las traducciones de Donoso y Cabrera Infante. Por otra parte, es cierto que, como en otros lugares, se publica bastante literatura escrita en la prolongación del realismo mágico, que si bien, en muchos casos, se basa en cierta monotonía de efectos y en una construcción esquemática, se adecúa perfectamente a unos hábitos de lectura más superficial y perezosa, pues afianza los estereotipos todavía presentes en la recepción de la literatura latinoamericana en el mundo.

Con respecto a la voluntad de introducir a los nuevos nombres que se destacan en la literatura actual de Latinoamérica, se observa una prudencia considerable a la

⁶ Martín Nogales ha denominado *literatura kleenex* a la que “responde a un consumo rápido [y] representa la lógica del capitalismo puro aplicada a la producción editorial” (Nogales *apud* Becerra Mayor, *et al.* 2013: 34). Rizando el rizo, otro crítico censura la conversión de la novedad en criterio de valor, “como si los libros llevasen fecha de caducidad, igual que los yogures” (Basanta *apud* Becerra Mayor, *et al.* 2013: 35).

hora de traducir al rumano a unos autores que proponen una literatura más compleja, como Rodrigo Fresán, Sergio Chéjfec, Samantha Schweblin, Mariana Enríquez, Selva Almada o Pablo Katchadjan, para referirnos solo a los argentinos. Es muy probable que estos autores penetren paulatinamente en la cultura rumana, pero es lamentable que el encuentro con su prosa tan original esté afectado por el desfase temporal (como pasó en el caso de Donoso o de Onetti en las décadas del régimen socialista) y su obra se lea, dentro de unos años, desde una perspectiva histórica. En cambio, es evidente la increíble rapidez con que se traducen los novísimos títulos de Vargas Llosa, Isabel Allende o de los autores reconocidos por los premios internacionales, como Juan Pablo Villalobos, por ejemplo.

Nos incumbe a los hispanistas llamar la atención sobre los autores que realmente aspiran a la originalidad, aunque también es cierto que el diálogo con los integrantes del sistema editorial es muchas veces complicado, precisamente porque se trata de un sistema, un sistema regido por unas reglas comerciales difícilmente conciliables con los criterios de valor en que nos apoyamos nosotros en nuestra calidad de críticos universitarios, eso sí, mucho más libres de las coacciones del mercado editorial. Claro, volvemos a hacer la pregunta esbozada arriba: dado el retroceso de la lectura, ¿no es mejor que se lea al menos a los autores “comerciales”? Puede ser cierto, pero se debe tener en cuenta que su literatura es la que en mayor medida vehicula una ideología basada en el rendimiento, la continua autosuperación y la búsqueda obsesiva del reconocimiento. O sea, esta literatura no indaga, o solo indaga de forma superficial en las condiciones mismas de su producción, esto es, la lógica del capitalismo que se basa en una competencia acérrima, provocadora de desigualdad, la cual entra en total contradicción con las premisas básicas de la democracia, fomentadora de los ideales igualitarios. El choque entre estas dos posturas, como señalaba con pericia Pankaj Mishra, no puede sino alimentar el resentimiento, una enfermedad psicosocial con efectos devastadores desde el punto de vista social y político (Mishra, 2017: 178)⁷. No se trata, al apoyar la entrada en nuestra cultura de los nuevos autores latinoamericanos más originales, de militar a favor de la conservación de un espacio elitista de la alta cultura, como hace, por ejemplo, Vargas Llosa en *La sociedad del espectáculo* cuando incita a la vuelta a la literatura “difícil”, de tipo Joyce, Proust y, se deduce, de los escritores que van en su zaga (él incluyéndose en la lista). No se trata de eso, porque una actitud así sería equivalente a la intensificación del abismo entre los “cultos” y los “incultos”, con la acentuación del *ressentiment* que deriva de él. Se trata, al contrario, de un pensamiento serio sobre lo que significa la literatura en un mundo donde ya “no hay un fuera del mercado” y donde, como aventuraba un interesantísimo crítico argentino, Marcelo Topuzian, “solo una rehabilitación de las facultades de invención teórica de la crítica será capaz de actualizar su pertinencia” (Topuzian 2013: 347). Solo gracias al constante empeño de comunicar con el sistema editorial y gracias a la perseverancia de señalar las nuevas tendencias de la literatura latinoamericana actual podremos contribuir a la rearticulación de la tradición cultural,

⁷ Mishra ponía en relación el aumento del resentimiento a nivel mundial y la nueva tendencia hacia la elección de líderes narcisistas, xenófobos y autoritarios, como un Trump, un Putin o un Erdogan.

de la cual hablamos al principio de nuestro artículo, y a la actualización de la imagen de Latinoamérica en nuestros espacios nacionales y en el espacio de la Europa Central y del Sureste.

Bibliografía

- BECERRA, Eduardo y VÁZQUEZ, María Ángeles. “Basura o la inquietud crónica del escritor”. Artículo y entrevista con Eduardo Becerra. *Babab* 2 (2000) <https://www.babab.com/no02/hector_abad.htm> [12/09/2018]
- BECERRA MAYOR, David, *et al.* *Qué hacemos con la literatura*. Madrid: Akal, 2013.
- BÉRTOLO, Constantino. *La cena de los notables*. Cáceres: Periferica, 2008.
- BOLAÑO, Roberto. “Los mitos de Cthulhu”. *Palabra de América*. Barcelona: Seix Barral, 2004. 22-37.
- CARINI, Sara. “La literatura latinoamericana en traducción y mediación editorial: algunos apuntes para el análisis del caso italiano”. *Castilla. Estudios de Literatura* 6 (2015): 314-335.
- CORTÉS, Carlos. “La literatura latinoamericana (ya) no existe”. *Cuadernos latinoamericanos* 592 (1999): 59-67.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. “Polysystem Theory”. *Poetics Today* 1-2 (1979): 279-310.
- FORNET, Jorge. “Y finalmente, ¿existe una literatura latinoamericana?”. *La Jiribilla* 318 (2007) <https://lh2.weebly.com/uploads/2/3/9/0/23909114/fornet_jorge_-_y_finalmente_existe_una_literatura_latinoamericana.pdf> [12/09/2018]
- FRANCO, Jean. *Decadencia y caída de la ciudad letrada*. Barcelona: Debate, 2003.
- GADAMER. *Verdad y método I*. Traducción de Ana Agud Aparicio y Rafael de Agaputo. Salamanca: Sígueme, 1999.
- GEORGESCU, Paul Alexandru. *Los estudios hispánicos en Rumania*. București: Sociedad Rumana de Lingüística (SRLR), 1964.
- GUERRERO, Gustavo. “Nueva narrativa del extremo Occidente: la encrucijada de la recepción internacional”. *Letras libres* enero (2007): 22-28.
- . “La desbandada. O por qué ya no existe la literatura latinoamericana”. *Letras libres* junio (2009): 27-28.
- ILIAN, Ilinca. “Presentación”. *El boom latinoamericano detrás de la Cortina de Hierro. Cuadernos del CILHA* 28 (2018a): 11-16.
- . “Contexto y recepción de la literatura latinoamericana del siglo XX en la Rumanía socialista”. *Cuadernos del CILHA* 28 (2018b): 45-62.
- IWASAKI, Fernando. “No quiero que a mí me lean como a mis antepasador”. *Palabra de América*. Barcelona: Seix Barral, 2004. 104-122.

- JAUSS, Hans Robert. *En busca del texto. Teoría de la recepción literaria*. Ed. Dietrich Rall. México: UNAM, 1987.
- LAFAYE, Jacques. “Identidad literaria / Alteridad cultural”. *Identidad cultural de Iberoamérica en su literatura*. Ed. Saúl Yurkievich. Madrid: Alhambra, 1986. 21-28.
- MISHRA, Pankaj, “La política en la era del resentimiento. El oscuro legado de la Ilustración”. *El gran retroceso*. Barcelona: Seix Barral, 2017. 171-192.
- MOLLOY, Sylvia. *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XXè siècle*. Paris: Presses Universitaires de France, 1972.
- PLAZA, J. M. “Barómetro de la lectura 2017: se lee más pero peor”. *El Mundo*, 18/01/2018. <<http://www.elmundo.es/cultura/literatura/2018/01/18/5a607873468aeb34758b4600.html>> [13/09/2018]
- RAMA, Ángel. “El boom en perspectiva”. *Más allá del boom: literatura y mercado*. VV. AA. Buenos Aires: Folios, 1984. 51-110.
- ROBBINS, Timothy, GONZÁLEZ, José Eduardo, eds. *New Trends in Contemporary Latin American Narrative. Post-National Literature and the Canon*. London: Palgrave Macmillan, 2014.
- S.A. “España aumenta la producción de libros en un 4,6% en 2017”. *ABC cultural*. 21/05/2018. <https://www.abc.es/cultura/libros/abci-espana-aumenta-produccion-libros-46-por-ciento-2017-201805211433_noticia.html> [12/09/2018]
- SCHÜTZ, Alfred. *El problema de la realidad social*. Buenos Aires: Amorrortu Editores, 1971.
- SURCEL, Vasile. “Lipsa plăcerii de a citi, deja o tradiție la români”. *Cotidianul*. 27/08/2017. <<https://www.cotidianul.ro/lipsa-placerii-de-a-citi-deja-o-traditie-la-romani/>> [12/09/2018]
- TOPUZIAN, Marcelo. “El fin de la literatura. Un ejercicio de literatura comparada”. *Castilla. Estudios de Literatura* 4 (2013): 298-349.
- VV. AA. *Panorámica de la edición española de libros 2015: Análisis sectorial del libro*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2016.
- VV. AA. *Panorámica de la edición española de libros 2016: Análisis sectorial del libro*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2017.
- VV. AA. *The Book Sector in Europe: Facts and Figures*. Sin lugar: Federation of European Publishers, 2017.
- VV. AA. “Carte pentru minte, inimă și națiune”, resultados del sondeo IRES “Obiceiurile de lectură ale românilor” (Los hábitos de lectura de los rumanos) realizado en octubre de 2015 sobre un muestreo de 1002 personas mayores de 18 años a través del método CATI. *Sinteza* 34 (2016): 11-25.

ANEJO 1

Obra de García Márquez y de Alejo Carpentier traducida al rumano antes de 1989

Gabriel García Márquez

Colonelului nu are cine să-i scrie [*El coronel no tiene quien le escriba*], trad. Alexandru Calciu, EPLU, 1967.

Funeraliile lui Mama Grande [*Los funerales de la Mamá Grande*], trad. Laurentiu Silvian, *Secolul XX*, núm. 3, 1970, pp. 178-186.

O sută de ani de singurătate – fragment [*Cien años de soledad* – fragmento], trad. Mihnea Gheorghiu, *Secolul XX*, núm. 9, 1970, pp. 25-50. El fragmento está seguido por una entrevista realizada al escritor colombiano por Manuela Gheorghiu (p. 51).

Un veac de singurătate [*Cien años de soledad*], trad. Mihnea Gheorghiu, Ed. Univers, București, 1971; segunda edición Ed. Minerva, București, 1974.

Toamna patriarhului [*El otoño del patriarca*], trad. Darie Novăceanu, Ed. Univers, București, 1979.

Fantastica și trista poveste a candidei Eréndira și a nesăbuitei sale bunici [*La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada*], trad. Miruna y Darie Novăceanu, Ed. Univers, Col. Globus.

“Gabriel García Márquez”, (s.a.) *România Literară*, núm. 49, 1972, p. 30. Se señala en una breve nota la aparición en español de la novela corta *Eréndira*.

“Un moșneag cu niște aripi enorme” [“Un señor muy viejo con unas alas enormes”], trad. Manuela Gheorghiu, *Secolul XX*, núm. 9, 1972, pp. 135-139.

“Încetul cel mai frumos din lume” [“El ahogado más hermoso del mundo”], trad. Victor Ivanovici, *Secolul XX*, núm. 3, 1974, pp. 71-79.

Alejo Carpentier

Darie Novăceanu, “La Bucuresti cu Alejo Carpentier”, *România Literară*, núm. 30, 1976, pp. 20-21. Sobre la visita de Carpentier a Rumania.

Împărăția acestei lumi [*El reino de este mundo*], trad. Gelu Naum y Radu Nistor, EPLU, București, 1963.

Secolul Luminilor [*El siglo de las luces*], trad. Ovidiu Constantinescu y Maria Ioanovici, EPLU, București, 1965.

Recursul la metodă [*El recurso del método*], trad. Dan Munteanu, Univers, București, 1977.

Concert baroc [*Concierto barroco*], trad. Dan Munteanu, Ed. Univers, 1975. Libro con ilustraciones de Dan Stanciu.

Ritualul primăverii [*El ritual de la primavera*], traducción de Dan Munteanu, Ed. Univers, București, 1986.

Harpa și umbra [*El arpa y la sombra*], trad. Andrei Ionescu, Ed. Univers, București, 1988.

Recursul la metodă. Concert baroc, trad. Dan Munteanu, BPT, București, 1981. Edición popular de las dos novelas de Carpentier.

ANEJO 2

Literatura 5latinoamericana publicada en traducciones rumanas entre 1990 y 2018⁸

1. Autores del boom o relacionados con el boom

Gabriel García Márquez

Cien años de soledad: [*Un veac de singurătate*, trad. Mihnea Gheorghiu, Ed. Univers, București, 1971; segunda edición Ed. Minerva, București, 1974]; reediciones: Ed. Moldova, Chișinău, 1992; Ed. RAO, București, en varias ediciones desde 1995 hasta 2012;

-*Un veac de singurătate*, trad. Tudora Șandru-Mehedinți, Ed. RAO, 2015.

Crónica de una muerte anunciada: *Cronica unei morți anunțate*, Ed. Oscar Print, București, trad. Carmen Călugăreanu, 1996; Ed. RAO, București, 2003, trad. Tudora Șandru Mehedinți; reedición en 2014.

El amor en los tiempos de cólera: *Dragostea în vremea holerei*, trad. Sarmiza Leahu, Ed. RAO, București, 1999, reediciones en 2003, 2010, 2014, 2015.

El otoño del patriarca: [*Toamna patriarbului*, trad. Darie Novăceanu, Ed. Univers, București, 1979]; reeditada por Ed. Must, Chișinău, 1995;

-*Toamna patriarbului*, trad. Tudora Șandru Mehedinți, Ed. RAO, București, 1996, reeditado en 2001, 2005, 2014.

El general en su laberinto: *Generalul în labirintul său*, trad. Mihaela Dumitrescu, Ed. RAO, București, 1996, reediciones en 2001, 2014.

Sobre el amor y otros demonios: *Despre dragoste și alți demoni*, trad. Tudora Șandru-Mehedinți, Ed. RAO, București, 2000, reeditada en 2002, 2008, 2014.

La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y su abuela desalmada: *Incredibila și trista istoria a candidiei Eréndira și a buniciei sale fără suflet*, trad. Tudora Șandru-Mehedinți, Ed. RAO, București, 2002, reeditada en 2014, 2015.

Doce cuentos peregrinos: *Douăsprezece povestiri călătore*, trad. Tudora Șandru-Mehedinți, Ed. RAO, București, 2002, reediciones en 2003, 2008.

Ojos de perro azul: *Ochi de câine albastru*, trad. Tudora Șandru-Mehedinți, Ed. RAO, București, 2005, reedición en 2015.

La hojarasca: *Vijelia*, trad. Ileana Scipione, Ed. RAO, București, 2007.

Mala hora: *Ceas rău*, trad. Ileana Scipione, Ed. RAO, București, 2007.

Las aventuras de Miguel Littin, clandestino en Chile: *Aventurile lui Miguel Littin, clandestin în Chile*, trad. Ileana Scipione, Ed. RAO, București, 2008.

Noticias de un secuestro: *Știri despre o răpire*, trad. Sarmiza Leahu, Ed. RAO, București, 2011.

⁸ El orden en que aparecen los autores latinoamericanos sigue el orden en que aparecen en el artículo los comentarios sobre las traducciones de sus obras al rumano. La serie de los autores contemporáneos posteriores al boom sigue el orden alfabético. Por su parte, el orden de los títulos de cada autor es cronológico. Entre corchetes aparecen los datos sobre las ediciones anteriores a 1989. La lista no incluye los títulos de libros de poesía.

Yo no vengo a decir un discurso: N-am venit să țin un discurs, Ed. RAO, București, trad. Tudora Șandru Mehedinți, 2011.

Vivir para contarla: A trăi pentru a-ți povesti viața, trad. Tudora Șandru-Mehedinți, Ed. RAO, București, 2014, reedición en 2015.

Historia de mis putas tristes: Povestea târfelor mele triste, trad. Tudora Șandru Mehedinți, Ed. RAO, București, 2014.

El coronel no tiene quien le escriba: [Colonelului nu are cine să-i scrie, trad. Alexandru Calciu, București, EPLU, 1967], reeditada por Ed. RAO, 2015.

Los Funerales de Mamá Grande: Funeraliile Mamei Mari, trad. Tudora Șandru-Mehedinți, Ed. RAO, București, 2014, reedición en 2015.

Relato de un naufragio: Relatarea unui naufragiat, trad. Tudora Șandru-Mehedinți, Ed. RAO, București, 2016.

Viaje por Europa del Este: Călătorind prin Europa Est, trad. Tudora Șandru-Mehedinți, Ed. RAO, București, 2016.

Libros sobre García Márquez, biografías, diálogos:

Plinio Apuleyo Mendoza, *El olor de la guayaba: Parfumul de guayaba*, trad. Miruna Ionescu, Ed. Curtea Veche, București, 2008.

Gerald Martin, *Gabriel García Márquez. A Life: Gabriel García Márquez. O viață*, trad. Alexandru Macovei, Ed. Litera, București, 2009.

Dassio Saldívar, *Viaje a la semilla: Călătorie la obârșie*, trad. Tudora Șandru-Mehedinți, Ed. RAO, București, 2016.

Plinio Apuleyo Mendoza, *Gabo – Cartas y recuerdos: Gabo – Scrisori și amintiri*, trad. Tudora Șandru-Mehedinți, Ed. Curtea Veche, București, 2017.

Mario Vargas Llosa

Historia de Mayta. La señorita de Tacna: Historia lui Mayta, trad. Mihai Cantuniari, Ed. Cartea Românească, București, 1991.

Elogio de la madrastra: Elogiul mamei vitrege, trad. Alma Maria Moldovan, Ed. Sfinx, București, 1991, reediciones Ed. Humanitas, București, 2003, 2005, 2011.

¿Quién mató a Palomino Molero?: Cine l-a ucis pe Palomino Molero, trad. Mihai Cantuniari, Ed. Eminescu, București, 1991, reediciones Humanitas, București, 2003, 2010.

La ciudad y los perros: Orașul și câinii, trad. Coman Lupu, Ed. Humanitas, București, 1992, reediciones 2002, 2005, 2010, 2017.

La guerra del fin del mundo: [Războiul sfârșitului lumii, trad. Mihai Cantuniari, Ed. Cartea Românească, București, 1986], reediciones Ed. Diana, Argeș, 1992, Ed. Dyonisos, Craiova, 1994, Ed. RAO, 1999, 2002, Ed. Humanitas, București, 2014.

La tía Julia y el escribidor: [Mătușa Julia și condeierul, trad. Coman Lupu, Ed. Univers, București, 1985], reedición Ed. Humanitas, 1992, 2000, 2002, 2005, 2017.

El hablador: Povestașul, trad. Coman Lupu, Ed. Humanitas, București, 1992, reediciones 2003, 2005, 2010, 2011.

El pez en el agua: Peștele în apă, trad. Luminița Voinea-Răuț, Ed. Universal Dalsi, București, 1995; reedición Ed. Humanitas, 2005.

Lituma en los Andes: Lituma în Anzi, trad. Mihai Cantuniari, Ed. Universal Dalsi, București, 1997, reediciones Ed. Humanitas, București, 2005, 2017.

Conversación en la Catedral: [Conversație la Catedrală, trad. Mihai Cantuniari, Ed. Cartea Românească, 1988], reediciones Ed. RAO, București, 1998, 2004, Ed. Humanitas, 2014.

La verdad de las mentiras: Adevărul minciunilor, trad. Luminița Voina-Răuț, Ed. Allfa, 1999, reedición Ed. Humanitas, 2005.

La fiesta del chivo: Sărbătoarea țapului, trad. Mariana Sipoș y Luminița Voina-Răuț, Ed. ALL, 2002, reedición Ed. Humanitas, 2014.

El paraíso en la otra esquina: Paradisul de după colț, trad. Mariana Sipoș, Ed. Humanitas, București, 2004, 2010, 2014.

Cartas a un joven novelista: Scrisori către un tânăr romancier, trad. Mihai Cantuniari, Ed. Humanitas, București, 2005.

Teatro (La señorita de Tacna. Kathie y el hipopótamo. La Chunga): Teatru (Domnișoara din Tacna. Kathie și hipopotamul. Chunga), trad. Mihai Cantuniari y Alina Cantacuzino, Ed. Curtea Veche, București, 2005.

La Casa Verde: [Casa Verde, trad. Irina Ionescu, Ed. Univers, 1970], *Casa Verde*, trad. Mona Țepeneag, Ed. Humanitas, București, 2006, reediciones 2010, 2011.

Los cuadernos de Don Rigoberto: Caietele lui don Rigoberto, trad. Gabriela Ionescu, Ed. Humanitas, București, 2006, 2010.

Travesuras de la niña mala: Rătăcirile fetei nesăbuite, trad. Luminița Voina-Răuț, Ed. Humanitas, 2007, reediciones 2010, 2016.

La orgía perpetua: Orgia perpetuă, trad. Luminița Voina-Răuț, Ed. All, 2010, reedición Ed. Humanitas, București, București, 2013.

Odiseo y Penélope: Odiseu și Penelope, trad. Mariana Vartic, Ed. Curtea Veche, București, 2010.

Kathie y el hipopótamo: Kathie și hipopotamul, trad. Mihai Cantuniari y Alina Cantacuzino, Ed. Curtea Veche, București, 2010.

El sueño del celta: Visul celtului, trad. Marin Mălaicu Hondrari, Ed. Humanitas, București, 2011.

La tentación de lo imposible: Tentația imposibilului, trad. Mariana Sipoș, Ed. Humanitas, București, 2011.

Viaje a la ficción: Călătorie către ficțiune, trad. Marin Mălaicu Hondrari, Ed. Humanitas, București, 2012.

Armas y utopías: Arme și utopii, trad. Marin Mălaicu Hondrari, Ed. Humanitas București, 2013.

El héroe discreto: Eroul discret, trad. Marin Mălaicu Hondrari, Ed. Humanitas, București, 2013.

Los cachorros: Băieții și alte povestiri, trad. Dragoș Cojocaru, Ed. Humanitas, București, 2013.

Mil y una noches: O mie și una de nopți, trad. Luminița Voina-Răuț, Ed. Humanitas, București, 2013.

Cinco esquinas: Cinci colțuri, trad. Marin Mălaicu-Hondrari, Ed. Humanitas, București, 2016.

La civilización del espectáculo: Civilizația spectacolului, trad. Marin Mălaicu-Hondrari, Ed. Humanitas, București, 2016.

Libro de diálogos:

Mario Vargas Llosa en diálogo con Gabriel Liiceanu: *Figuri ale răului în lumea de astăzi*, Ed. Humanitas, București, 2006; edición bilingüe rumano-español, trad. Ileana Scipione, Ed. Humanitas, București, 2010, 2011.

Carlos Fuentes

Gringo Viejo: Bătrânul Gringo, trad. Gabriela Necheș, Ed. Humanitas, București, 1998.

Instinto de Inez: Instinctul lui Inez, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2002.

Diana o la cazadora solitaria: Diana sau zeița solitară a vânătorii, trad. Horia Barna, Ed. Humanitas, București, 2003.

La silla del águila: Jițul vulturului, trad. Horia Barna, Ed. Curtea Veche, București, 2004.

En esto creo: Crezul meu, trad. Simona Sora, Ed. Curtea Veche, București, 2005.

Constancia, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2006.

Inquietante compañía: O companie neliniștitoare, trad. Andrei Ionescu, Ed. Humanitas, București, 2007.

Todos los gatos son pardos: [Toate pisicile sînt negre, trad. Andrei Ionescu, Ed. Thalia, București, 1974], *Toate pisicile sunt negre*, trad. Andrei Ionescu (segunda edición revisada), Ed. Art, București, 2007.

Todas las familias felices: Toate familiile fericite, trad. Eugenia Alexe Munteanu, Ed. Curtea Veche, București, 2010.

La voluntad y la fortuna: Voința și norocul, trad. Horia Barna, Ed. Curtea Veche, București, 2011.

Julio Cortázar

Las caras de la medalla. Los premios: Fețele medaliei [antología de cuentos]⁹. *Căștigătorii*, trad. Coman Lupu, Ed. Cartea Românească, București, 1991.

La autopista del Sur: Autostrada din Sud [antología de cuentos], trad. Luminița Voina-Răuț, Ed. Minerva, București, 1994.

Rayuela: Șotron, trad. Tudora Șandru Mehedinți, București, Ed. Univers, 1998; edición revisada y reeditada en 2005, 2011 y 2018 por la editorial Polirom, Iași; *Șotron*, trad. Ilinca Ilian 2004, Ed. Litera, Chișinău.

⁹ *Bestiario, Las armas secretas, Todos los fuegos el fuego, Queremos tanto a Glenda* reproducen en las traducciones rumanas la estructura de los libros de cuentos de Cortázar, publicados con estos títulos. En cambio, otros libros de cuentos se publicaron como antologías de cuentos que reúnen textos de varios libros publicados por Cortázar. El autor argentino fue conocido como cuentista en la Rumanía de antes de 1989 gracias a una antología de cuentos titulada *Sfîrșitul jocului [Final de juego]* [trad. Irina Dogaru y Dumitru Țepeneag, EPLU, București, 1969] que incluía cuentos de varios libros de cuentos de Cortázar, así como por más de una docena de cuentos publicados en las revistas culturales de la época: “Secolul 20”, “Orizont”, “Luceafărul”, “Tribuna” etc.

Queremos tanto a Glenda: Cât de mult o iubim pe Glenda, trad. Luminița Voinea-Răuț, București, Ed. Allfa, 1998.

Bestiario: Bestiar, trad. Tudora Șandru-Mehedinți, Ed. Polirom, Iași, 2001.

Todos los fuegos el fuego: Toate focurile, focul, trad. Luminița Voinea-Răuț, Ed. Polirom, Iași, 2003.

Manuscrito hallado en el bolsillo y otros cuentos: Manuscris găsit într-un buzunar și alte povestiri [antología de cuentos], trad. Tudora Șandru-Mehedinți, Ed. Polirom, Iași, 2004.

El ídolo de las Cicladas: Idolul Cicladelor [antología de cuentos], trad. Tudora Șandru-Mehedinți, Ed. Polirom, Iași, 2006.

Las armas secretas: Armele secrete, Ed. Humanitas, București, 2007.

Libro de Manuel: Cartea lui Manuel, trad. Lavinia Similiar, Iași, Ed. Polirom, 2009.

Un tal Lucas: Un oarecare Lucas, trad. Mona Țepeneag, Iași, Ed. Polirom, 2010.

Páginas inesperadas: Pagini neașteptate, trad. Tudora Șandru-Mehedinți, Iași, Ed. Polirom, 2010.

Serie de autor creada en la editorial Art desde 2014:

La vuelta al día en ochenta mundos: Ocolul zilei în optzeci de lumi, trad. Marin Mălaicu-Hondrari, 2014.

Los premios: Câștigătorii, trad. Coman Lupu, 2014.

Axolotl. Historias de cronopios y famas: Axolotul [antología de cuentos]. *Povestiri cu cronopi și glorii* [trad. Mona y Dumitru Țepeneag, Ed. Univers, 1965], trad. Mona y Dumitru Țepeneag, 2015.

Todos los fuegos el fuego: Toate focurile, focul, trad. Luminița Voinea-Răuț, 2015.

62. Modelo para armar: 62. Model de asamblare, trad. Marin Mălaicu-Hondrari, 2016.

Libro de diálogos:

Omar Prego Gadea / Julio Cortázar, *La fascinación de las palabras: Fascinația cuvintelor*, trad. y notas Radu Niciporuc, Ed. Fabulator, București, 2006.

Jorge Luis Borges

Prosa completa: Opere (2 tomos)¹⁰, trad. Cristina Hăulică, Andrei Ionescu, Darie Novăceanu, edición a cargo de Andrei Ionescu, Ed. Univers, București, 1999.

Serie de autor en la editorial Polirom, Iași, 8 títulos:

Poesía: Poezii, trad. Andrei Ionescu, Ed. Polirom, 2005; edición revisada y aumentada por Andrei Ionescu, 2017.

Prosa completa: Proza completa en dos tomos, trad. y notas Irina Dogaru, Cristina Hăulică, Andrei Ionescu, edición a cargo de Andrei Ionescu, 2006.

Ensayos: Eseuri, trad. y notas Irina Dogaru, Cristina Hăulică, Andrei Ionescu, edición a cargo de Andrei Ionescu, 2006, reeditada en 2015.

Libros a cuatro manos: Cărți scrise în doi, trad. Cristina Hăulică y Andrei Ionescu, 2005.

Libro de los seres imaginarios: Cartea ființelor imaginare, trad. Ileana Scipione, 2006.

¹⁰ Una antología de cuentos de Borges apareció con el título *Moarte și busola* [*La muerte y la brújula*], trad. Darie Novăceanu, Ed. Univers, București, 1972.

Textos cautivos: Texte captive, trad. Andrei Ionescu, Irina Dogaru, Tudora Șandru Mehedinți, 2010.

Borges a los ochenta años. Los libros y la noche: Borges la optzeci de ani. Cărțile și noaptea, trad. Ariadna Ponta y Tudora Șandru Mehedinți, 2016.

El tango: Tangoul. Patru conferințe, trad. Andrei Ionescu, 2018.

Libros sobre Borges, biografías, diálogos:

Fernando Sorrentino, *Siete conversaciones con Jorge Luis Borges: Șapte conversații cu Jorge Luis Borges*, trad. Ileana Scipione, Ed. Fabulator, București, 2004.

Orlando Barone, *Diálogos Borges – Sábado: Dialoguri Borges – Sábato*, trad. Ileana Scipione, Ed. RAO, București, 2005.

Edwin Williamson, *Borges. A Life: Borges, o viață*, trad. Petru Iamandi, Ed. RAO, București, 2008.

Alejo Carpentier

El ritual de la primavera: [Ritualul primăverii, trad. Dan Munteanu, Ed. Univers, 1986]. Reedición, trad. Dan Munteanu Colan, Ed. Leda, București, 2005.

El arpa y la sombra: [Harpa și umbra, trad. Andrei Ionescu, Ed. Univers, 1988]. Reedición, trad. Andrei Ionescu, Ed. Leda, București, 2006.

El recurso del método: [Recursul la metodă, trad. Dan Munteanu, Ed. Univers, 1977; reedición BPT, 1981] Reedición, trad. Dan Munteanu Colan, Ed. Curtea Veche, București, 2006.

Traducción de *Los pasos perdidos: Pașii pierduți*, trad. Dan Munteanu Colan, Ed. Curtea Veche, București, 2008.

Adolfo Bioy Casares

La invención de Morel: [Invenția lui Morel, trad. Ion Oprescu, Ed. Unviers, 1976]. Reedición, trad. Ion Oprescu, Ed. Humanitas, București, 2003.

Traducciones de:

El sueño de los héroes. Diario de la guerra de cerdos: Visând la eroi. Jurnal din războiul porcului, trad. Mariana Vartic, Ed. Univers, București, 1991.

Máscaras venecianas: Mășți venețiene, trad. Tudora Șandru Mehedinți, Ed. Univers, București, 1995.

Una muñeca rusa: O păpușă rusească, trad. Anca Mănuțiu, Ed. Apostrof, Cluj-Napoca, 1992; reedición Ed. Humanitas, București, 2003.

De un mundo a otro: Dintr-o lumea în alta, trad. Tudora Șandru Mehedinți, Ed. Humanitas, București, 2007.

El sueño de los héroes: Visul eroilor, trad. Mariana Vartic, Ed. Curtea Veche, București, 2009.

La tarde de un fauno: După-amiaza unui faun, trad. Tudora Șandru Mehedinți, Ed. Curtea Veche, București, 2009.

Libro de diálogos:

Fernando Sorrentino, *Siete conversaciones con Adolfo Bioy Casares: Șapte conversații cu Adolfo Bioy Casares*, trad. Ileana Scipione, Ed. Fabulator, București, 2005

Augusto Roa Bastos

Yo el Supremo: [*Eu supremul*, trad. Andrei Ionescu, București, Ed. Univers, 1982: la novela se publicó con un par de párrafos censurados]. Reedición integral, trad. Andrei Ionescu, Ed. Curtea Veche, București, 2007.

Miguel Ángel Asturias

Hombres de maíz: [*Oameni de porumb*, trad. Liliana Pleșa Iacob, Ed. Univers, 1973]. Reedición y retraducción, trad. Lavinia Similaru, Ed. Univers, București, 2012.

Juan Rulfo

Pedro Páramo: [*Pedro Páramo*, trad. Marieta Pietreanu, Ed. Univers, 1970]. Reedición y retraducción, trad. Ileana Scipione, Ed. RAO, București, 2006.

Traducción de *El llano en llamas: Cimpia în flăcări*, trad. Andrei Ionescu, Ed. RAO, București, 2006.

Ernesto Sabato

El túnel: [*Tunelul*, trad. Darie Novăceanu, EPLU, București, 1965]. Ediciones sucesivas: trad. Darie Novăceanu, București, Ed. Univers, 1996; Ed. Humanitas, 2002, 2004; retraducción por Tudora Șandru Mehedinți, Ed. Curtea Veche, București, 2016.

Sobre héroes y tumbas: [*Despre eroi și morminte*, trad. Aurel Covaci, Ed. Univers, București, 1973]. Edición revisada y aumentada de la primera traducción, trad. Aurel Covaci, Ed. Univers, 1997; retraducción por Tudora Șandru Mehedinți, Ed. Humanitas, București, 2013.

Abaddón el exterminador: [*Abaddón exterminatorul*, trad. Darie Novăceanu, Ed. Univers, București, 1986]. Reedición, trad. Darie Novăceanu, Ed. Univers, București, 1997; retraducción por Tudora Șandru Mehedinți, Ed. Humanitas, București, 2014.

Antes del fin: Înainte de tăcere, trad. Gabriela Lozneau, Ed. RAO, București, 2000.

Ensayos: Eseuri, 2 tomos, trad. Ileana Scipione, Ed. RAO, București, 2005-2006.

Libros sobre Sabato, diálogos:

Carlos Catania, *Sábato, entre la letra y la sangre*, conversaciones con Sábato: *Sábato – Între scris și sânge*, trad. Luminița Voinea-Răuț, Universal Dalsi, București, 1995.

Orlando Barone, *Diálogos Borges – Sábato: Dialoguri Borges– Sábato*, trad. Ileana Scipione, Ed. RAO, București, 2005.

Inicio de la serie de autor Humanitas con las tres novelas más conocidas –*El túnel*, *Sobre héroes y tumbas*, *Abaddón el exterminador*– vueltas a traducir por Tudora Șandru Mehedinți.

Octavio Paz

La llama doble: Dubla flacăără, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 1998, 2017.

Los hijos del limo: Copiii mlaștinii, trad. Rodica Grigore, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003; Ed. Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2017.

Alfredo Bryce Echenique

Un mundo para Julius: [O lume pentru Julius], trad. Andrei Ionescu, Ed. Univers, 1977]. Reedición, trad. Polirom, Iași, 2006.

Traducciones de:

El huerto de mi amada: Grădina iubitei mele, trad. Andrei Ionescu, Ed. Polirom, Iași, 2004.

Guía triste de París: Ghidul trist al Parisului, trad. Luminița Voina-Răuț, Ed. Polirom, Iași, 2006.

La amigdalitis de Tarzán: Amigdalita lui Tarzan, trad. Lavinia Similaru, Ed. Polirom, Iași, 2010.

Guillermo Cabrera Infante

Tres tigres tristes: Trei triști tigri, trad. Dan Munteanu Colan, Ed. Curtea Veche, București, 2010.

La ninfa inconstante: Nimfa nestatornică, trad. Liliana Pleșa Iacob, Ed. Curtea Veche, București, 2011.

Cuerpos divinos: Trupuri divine, trad. Liliana Pleșa Iacob, Ed. Curtea Veche, București, 2014.

José Donoso

La misteriosa desaparición de la marquesita de Loria: Misterioasa dispariție a tinerei marchize de Loria, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Trei, București, 2008.

El obsceno pájaro de la noche: Obscena pasăre a nopții, trad. Dan Munteanu Colan, Ed. Corint, București, 2010.

Juan Carlos Onetti

Quando entonces: Și atunci când, trad. Cristina Hăulică, Ed. Fundației Culturale Române, București, 1993.

El astillero: Șantierul fantomă, trad. Ileana Scipione, Ed. Nemira, București, 2006.

Vida breve: Viață scurtă, trad. Ileana Scipione, București, Ed. Nemira, 2006.

Los adioses: Despărțiri, trad. Ileana Scipione, București, Ed. Nemira, 2006.

Historia del caballero de la rosa y la virgen encinta que vino de Liliput: Istoria cavalerului Rozei și a fecioarei venite din Liliput cu burta la gură, trad. Ileana Scipione, București, Ed. Nemira, 2008.

Un sueño realizado: Vis împlinit, trad. Valeriu Pop, București, Ed. Punct, 2009.

2. Títulos anteriores al boom vueltos a publicar o traducidos por primera vez en Rumanía

José Eustasio Rivera

La vorágine: [*Vîltoarea*, trad. Ileana Georgescu, EPLU, București, 1968]. Reedición *Vîltoarea*, trad. Ileana Georgescu, Ed. Leda, București, 2004.

Ricardo Güiraldes

Don Segundo Sombra: [*Don Segundo Sombra*, trad. Oana Busuioceanu, Ed. Minerva, 1980]. Reedición, trad. Oana Busuioceanu, Ed. Leda, București, 2004.

Cuentos de sangre y muerte: [*Povești de moarte și sânge*, trad. Dan Munteanu, Ed. Univers, 1970]. Reedición, trad. Dan Munteanu Colan, Ed. Univers, București, 2013.

Traducción de *Raucho*, trad. Lavinia Similaru, Ed. Univers, București, 2016.

Roberto Arlt

El juguete rabioso: *Jucăria furioasă*, trad. Lavinia Similaru, Ed. Univers, București, 2013.

Los siete locos: *Cei șapte nebuni*, trad. Lavinia Similaru, Ed. Univers, București, 2014.

El criador de gorilas: *Crescătorul de gorile*, trad. Angelica Lambriu, Ed. Adenium, Iași, 2017.

3. Autores contemporáneos por países

ARGENTINA

César Aira:

Váramo: *Váramo*, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2007.

Un episodio en la vida del pintor viajero: *O scenă din viața unui pictor călător*, trad. Ileana Scipione, Ed. Polirom, Iași, 2011.

Federico Andahazi:

El anatomista: *Anatomistul*, trad. Ileana Scipione, Ed. RAO, București, 2003.

El secreto de los flamencos: *Secretul culorii pure*, trad. Ileana Scipione, Ed. RAO, București, 2005.

Las piadosas: *Mironosițele*, trad. Ileana Scipione, Ed. RAO, București, 2007.

La ciudad de los herejes: *Cetatea ereticilor*, trad. Adriana Ersilia Steriopol, Ed. RAO, București, 2011.

Enrique Anderson Imbert:

El grimorio: *Cartea de magie*, trad. Andreea Adam, Ed. Bastion, Timișoara, 2008.

Cristina Bajo:

El jardín de los venenos: *Grădina otrăvurilor*, trad. Adriana Steriopol, Ed. RAO, București, 2009.

Carlos Balmaceda:

El manual del caníbal: *Manualul canibalului*, trad. Ilinca Ilian, Ed. Vellant, București, 2008.

Tomás Eloy Martínez:

El vuelo de la reina: Zborul reginei, trad. Tudora Șandru Mehedinți, Ed. Curtea Veche, București, 2006.

El cantor de tango: Cântărețul de tango, trad. Mihai Iacob, Ed. Curtea Veche, București, 2009.

Marcelo Figueras:

Kamchatka, trad. Elena Alexandra Șerban, Ed. ALL, București, 2013.

Guillermo Martínez:

Crímenes imperceptibles: Crimele din Oxford, trad. Ileana Scipione, Ed. Humanitas, București, 2007.

La muerte lenta de Luciana B.: Moartea lentă a Lucianei B., trad. Irina Dogaru, Ed. Humanitas, București, 2008.

Sobre Roderer: Despre Roderer, trad. Florentina Hojbotă, Ed. Humanitas, București, 2008.

Ricardo Piglia:

El camino de Ida: Calea Idei Brown, trad. Alina Cantacuzino, Ed. Humanitas, București, 2016.

Abel Posse:

Los perros del paraíso: Câinii paradisului, trad. Lidia Nasineac, Ed. Cartea Românească, București, 1995; *Câinii paradisului*, trad. Ileana Scipione, Ed. Nemira, București, 2005.

Daimon: Demonul, trad. Ileana Scipione, Ed. Nemira, București, 2008.

Juan José Saer:

El entenado: Martorul, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2006.

Pablo de Santis:

El calígrafo de Voltaire: Caligraful lui Voltaire, trad. Tudora Șandru Mehedinți, Ed. Humanitas, București, 2008.

Abel Santa Cruz:

Mi segunda madre: A doua mea mamă, sin traductor, sin editorial, 1994.

Patricio Sturlese:

El inquisidor: Inchizitorul, trad. Andreea Daniela Bârsan, Ed. RAO, București, 2010.

MÉXICO

Guillermo Arriaga:

Un dulce olor a muerte: Un dulce miros de moarte, trad. Olivia Petrescu, Ed. Vellant, București, 2008.

Escuadrón guillotina: Escadron Guilotina, trad. Liliana Pleșa Iacob, Ed. Vellant, București, 2008.

Retorno 201: Retorno 201, trad. Liliana Pleșa Iacob, București, Ed. Vellant, București, 2010.

El Salvaje: Sălbaticul, trad. Marin Mălaicu Hondrari, Ed. Art, București, 2018.

Mario Bellatín:

Salón de belleza. Lecciones para una liebre muerta: Salon de frumusețe. Lecții pentru un iepure mort, trad. Ilinca Ilian, Ed. Vellant, București, 2008.

Laura Esquivel:

Como agua para el chocolate: Ca apa pentru ciocolată, trad. Cornelia Rădulescu, București, Ed. Humanitas, 2004.

Tan veloz como el deseo: La fel de iute ca dorința, trad. Melania Enescu, București, Ed. Humanitas, 2004.

Ángeles Mastretta:

Arráncame la vida: Răpește-mi viața, trad. Tudora Șandru Mehedinți, Ed. Polirom, Iași, 2002.

Antonio Ortuño:

El buscador de cabezas: Căutătorul de capete, trad. Laurențiu Dulman, IBU Publishing, București, 2009.

Sergio Pitol:

Domar a la divina garza: Îmblânzirea divinei egrete, trad. Mona Țepeneag, București, Ed. Art, 2007.

El desfile del amor: Love Parade, trad. Irina Dogaru, Ed. Art, București, 2010.

Juan Pablo Villalobos:

Fiesta en la madriguera: Fiesta în bârlog, trad. Horia Barna, Ed. Curtea Veche, București, 2012, 2013.

CHILE

Isabel Allende:

Retrato en sepia: Portret în sepia, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2001, 2002, 2006.

La hija de la fortuna: Fiica norocului, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2002, 2006, 2016.

La casa de los espíritus: Casa spiritelor, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2004, 2006, 2010, 2011, 2013, 2014.

Mi país inventado: Țara mea inventată, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2005, 2007.

Eva Luna: Eva Luna, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2006.

Zorro: Zorro, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2006.

El plan infinito: Planul infinit, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2010.

Paula, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2007, reediciones 2010, 2015, 2018.

El cuaderno de Maya: Caietul Mayei, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2010.

La isla bajo el mar: Insula de sub mare, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2012.

La suma de los días: Suma zilelor, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2011.

Amor: Dragoste, trad. Radu Niciporuc y Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2014.

Los cuentos de Eva Luna: Povestirile Evei Luna, trad. Radu Niciporuc, Ed. Humanitas, București, 2014.

El juego de Ripper: Jocul Ripper, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2015.

El amante japonés: Amantul japonez, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2016.

De amor y de sombra: Despre dragoste și umbră, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2016.

El reino del Dragón de Oro: Regatul dragonului de aur, trad. Lidia Dumitru, Ed. Humanitas, București, 2018.

El bosque de los pigmeos: Pădurea pigmeilor, trad. Camelia Dincă, Ed. Humanitas, București, 2018.

La ciudad de las bestias: Orașul fiarelor, trad. Anca Lăcătuș e Izabela Manolache, Ed. Humanitas, București, 2018.

Más allá del invierno: Dincolo de iarnă, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2018.

Roberto Bolaño:

Estrella distante: O stea îndepărtată, trad. Alina Cantacuzino, Ed. Curtea Veche, București, 2008.

Nocturno en Chile: Nocturnă în Chile, trad. Alina Cantacuzino, Ed. Curtea Veche, București, 2008.

Putas asesinas: Târfe asatine, trad. Alina Cantacuzino, Ed. Curtea Veche, București, 2009.

Ámberes: Anvers, trad. Horia Barna, Ed. Leda, București, 2011.

Llamadas telefónicas: Convorbiri telefonice, trad. Dan Munteanu Colan, Ed. Leda, București, 2011.

Los detectives salvajes: Detectivii sălbatici, trad. Dan Munteanu Colan, Ed. Leda, București, 2013.

Amuleto: Amuletă, trad. Dan Munteanu Colan, Ed. Univers, București, 2016.

2666, trad. Eugenia Alexe Munteanu, Ed. Univers, București, 2016.

La literatura nazi en América: Literatura nazistă în America, trad. Alina Cantacuzino, Ed. Univers, București, 2017.

Los perros románticos: Câinii romantici, trad. Marin Mălaicu Hondrari, Ed. Univers, București, 2017.

El Tercer Reich: Al treilea Reich, trad. Lavinia Similaru, Ed. Univers, București, 2017.

Tres: Trei, trad. trad. Marin Mălaicu Hondrari, București, Ed. Univers, 2017.

Una novelita lumpen: O povestioară lumpen, trad. Simona Sora, Ed. Univers, București, 2017.

Jorge Edwards:

La casa de Dostoyevski: Casa lui Dostoievski, trad. Ileana Scipione, Ed. Art, București, 2009.

El origen del mundo: Originea lumii, trad. Luminița Marcu, Ed. Art, București, 2012.

Carlos Franz:

El desierto: Deșertul, trad. Adriana Steriopol, Ed. RAO, București, 2011.

El lugar donde estuvo el Paraíso: Locul în care a fost paradisul, trad. Cecilia Policsek, București, Ed. RAO, București, 2012.

Luis Sepúlveda:

Un viejo que leía novelas de amor. Bătrânul care citea romane de dragoste, trad. Irina Dogaru, Ed. Polirom, Iași, 2002.

Nombre de toreador. Nume de toreador, trad. Irina Dogaru, Ed. Polirom, Iași, 2003.

Hot Line, trad. Emanuela Stoleriu, Iași, Ed. Polirom, Iași, 2004.

Diario de un killer sentimental. Yacaré: Jurnalul unui killer sentimental. Yacaré, trad. Irina Dogaru, Iași, Ed. Polirom, Iași, 2004.

Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar. Istoria unei pescărușe și a motanului care a învățat-o să zboare, trad. Lavinia Braniște, Ed. Art, București, 2017.

Antonio Skármeta:

El cartero de Neruda. Poștașul lui Neruda, trad. Ileana Scipione, Ed. RAO, București, 2004.

Neruda visto por Skármeta. Neruda văzut de Skármeta, trad. Ileana Scipione, Ed. RAO, București, 2007.

El baile de la victoria. Dansul victoriei, trad. Alexandra Zachia, Ed. RAO, București, 2011.

PERÚ

Sergio Bambaren:

El delfín: Delfinul, trad. del inglés Crenguța Sofronea, Ed. Humanitas, București, 2006.

La historia de la mula y la estrella del mar. Steaua – O poveste de Crăciun, trad. del inglés Crenguța Sofronea, Ed. Humanitas, București, 2006.

Jaime Bayly:

Y de repente, un ángel: Pe neașteptate, un înger, trad. Ileana Scipione, Ed. Nemira, București, 2007.

La canalla sentimental: Escrocul sentimental, trad. Mihai Gruia Novac, Ed. Nemira, București, 2010.

Alonso Cueto, *La hora azul: Ora albastră*, trad. Tudora Șandru Mehedinți, Ed. Humanitas, București, 2010.

COLOMBIA

Héctor Abad Faciolince:

El olvido que seremos: Suntem deja uitarea ce vom fi, trad. Mariana Sipoș, Ed. Curtea Veche, București, 2014.

Ángela Becerra:

Ella que todo lo tuvo: Ella, trad. Tudora Șandru Mehedinți, Ed. RAO, București, 2010.

Santiago Gamboa:

Los impostores: Prizonierii Crinului Alb, trad. Mihaela Săcuiu, Ed. Paralela 45, Pitești, 2010.

Perder es cuestión de método: A pierde e o chestiune de metodă, trad. Mihaela Săcuiu, Ed. Paralela 45, Pitești, 2011.

Álvaro Mutis:

Maqroll el gaviero: Isprăvile și necazurile gabierului Maqroll, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2004.

Laura Restrepo:

Delirio: Delir, trad. Gabriela Ionescu, Ed. Humanitas, București, 2006.

Dulce compania: Dulce companie, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Humanitas, București, 2008.

Evelio Rosero:

Los ejércitos: Armatele, trad. Carmen Spânu, IBU Publishing, București, 2009.

Fernando Vallejo:

La virgen de los sicarios: Sfânta Fecioară a asasinilor plătiți, trad. Eugenia Alexe Munteanu, Ed. Curtea Veche, București, 2016.

El desbarancadero: Și vom merge toți în infern, trad. Mariana Sipoș, Ed. Curtea Veche, București, 2016.

Juan Gabriel Vázquez:

El ruido de las cosas al caer: Zgomotul lucrurilor în cădere, trad. Marin Mălaicu Hondrari, Ed. Polirom, Iași, 2015.

La forma de las ruinas: Forma ruinelor, trad. Marin Mălaicu Hondrari, Ed. Polirom, Iași, 2018.

Alejandro Zambra:

Bonsai, trad. Liliana Pleșa Iacob, Ed. Curtea Veche, București, 2017.

La vida privada de los árboles: Viața necunoscută a copacilor, trad. Liliana Pleșa Iacob, Ed. Curtea Veche, București, 2017.

ECUADOR: —

BOLIVIA: —

VENEZUELA: —

URUGUAY:

Carmen Posadas:

Pequeñas infamias: Mici infamii, trad. Radu Niciporuc, Ed. Fabulator, București, 2004.

AMÉRICA CENTRAL:

Augusto Monterroso:

Movimiento perpetuo: Perpetuum mobile, trad. Ilinca Ilian, Ed. Bastion, Timișoara, 2009.

Rodrigo Rey Rosa:

Otro zoo: Zoo: animale sau oameni, aceeași junglă, trad. Cornelia Rădulescu, Ed. Nemira, București, 2006.

CUBA

Jesús Díaz:

Dime algo sobre Cuba: Spune-mi ceva despre Cuba, trad. Ileana Scipione, Ed. Humanitas, București, 2007.

Las cuatro fugas de Manuel: Cele patru fugi ale lui Manuel, trad. Ileana Scipione, Ed. Humanitas, București, 2008.

Daína Chaviano:

La isla de los amores infinitos: Insula iubirilor nesfârșite, trad. Ana Maria Tamaș, Ed. Humanitas, București, 2010.

Delia Fiallo:

Kassandra, trad. Anca Irina Ionescu, Ed. Lider, București, 1997.

Pedro Juan Gutiérrez:

Trilogía sucia de la Habana: Trilogie murdară la Havana, trad. Ana Maria Tamaș, Ed. Trei, București, 2007.

Mayra Montero:

Púrpura profundo: Iadul purpuriu, trad. Mirela Petcu, Ed. Paralela 45, Pitești, 2007.

ANEJO 3

Datos estadísticos

Sondeo IRES “Hábitos de lectura de los rumanos”, realizado en octubre de 2015, según el método CATI, publicado en *Sinteza*, núm. 34, 2016:

- 23 % — no compran ningún libro nuevo;
- 28 % — compran menos de cinco libros al año;
- 17 % — compran entre cinco y diez libros al año;
- 86 % — declaran que tienen una biblioteca en casa;
- 26 % — invierten anualmente en libros una cantidad entre 200 y 500 lei (alrededor de 43 y 108 euros);
- 5 % — gasta más de 1000 lei (unos 220 euros);
- 31 % — el último libro leído fue una novela extranjera;
- 15 % — el último libro leído fue escrito por un autor rumano.

Valor total del mercado de libros (Surcel, 2017):

Rumanía: 60 millones de euros

Hungría: 180 millones de euros (una población tres veces menor que Rumanía)

Italia: mil millones

España: 3 mil millones

Alemania: 7 mil millones

Panorámica de la edición española de libros:

En 2017 el número de ISBN (libros impresos y en formato electrónico) alcanzaba la cifra de 89.962, un 4,6 % más que el año anterior (VV.AA. *Panorámica*, 2017: 8). En 2016, de hecho, la producción había subido también, en concreto un 8,3 %, con respecto a 2015, cuando la cifra de ISBN se estimó en 79.397 (VV.AA. *Panorámica*, 2016: 6). Se da también un alza constante de las primeras ediciones (88.119 ISBN frente a 84.047 en 2016), en detrimento de las reediciones, que decrecen un 5,6 % (6-7).

Los títulos de literatura representan un porcentaje bastante importante de esta producción: en 2013 se situaban en un 21,4 %, en 2015 subieron hasta un 21,9 %, para volver en 2016 a un 21,4% (VV. AA. *Panorámica*, 2017: 53). Entre estos títulos, alrededor del 23 % lo representan las traducciones, preferentemente del inglés (VV.AA. *Panorámica*, 2016: 52). En el campo de los libros de literatura se dio en 2016 un alza de títulos de libros de 11,2 % con respecto a 2015 (52-53).